

## ЛЕКСИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ В ПЕРЕВОДЕ

Захаров С.С.

г. Новокуйбышевск, ГБОУ «ОЦ» СОШ № 5, 10 класс

Руководитель: Погорелова И.Г., г. Новокуйбышевск, ГБОУ «ОЦ» СОШ № 5

В настоящее время каждому из нас приходится иметь дело с характеристиками различных компьютерных программ, составленными на английском языке. Проблема в том, что эти тексты имеют свои особенности, которые распространяются на лексику. Без знания этих особенностей достаточно сложно перевести текст технической направленности. Это обуславливает актуальность данного исследования.

Цель данного исследования – выявить лексические особенности технических текстов, связанных с IT-технологиями и способы их передачи при переводе на русский язык.

Цель данной работы реализуется через следующие задачи:

- исследовать особенности текстов научно-технического стиля,
- изучить специальную терминологию английского языка,
- проанализировать лексические особенности технических текстов,

Объект исследования – тексты – характеристики компьютерных программ Total Commander и Norton Commander и русская версия этих текстов, составленных Климович С.В.

Предметом данного исследования являются лексические и синтаксические особенности технических текстов и способы их перевода.

**В ходе работы была выдвинута следующая гипотеза** – научно-технический текст имеет свои особенности на уровне лексики и является точным и четким изложением материала при полном отсутствии выразительных средств.

### Обзор литературы

Краткий обзор имеющейся по данной теме литературы позволяет сделать вывод о том, что для научно-технического текста характерна информативность, логичность, точность. В области лексики это, предполагает использование научно-технической терминологии и специальной лексики. Под термином понимается эмоционально-нейтральное слово (словосочетание), передающее название точно определенного понятия, относящегося к той или иной области науки или техники. Первое отличие технических терминов от остальных (общенародных)

слов заключается в том, что они выражают специальные технические понятия. [2: 46]

Термины должны обеспечивать четкое и точное указание на реальные объекты и явления, устанавливать однозначное понимание специалистами передаваемой информации. Поэтому к этому типу слов предъявляются особые требования. Прежде всего, термин должен быть точным, иметь строго определенное значение, которое может быть раскрыто путем логического определения, устанавливающего место обозначенного термином понятия в системе понятий данной области науки или техники. Если какая-то деталь прибора именуется light-emitting diode – светоизлучающий диод, светодиод, СИД, то этот термин должен обозначать только эту деталь, выполняющую определенные функции. [3: 98]

По своей структуре термин может быть сложным словом, представляющим собой чаще всего сочетание двух или больше основ имен существительных, которые совпадают с формами, приводимыми в словарях: seismic surveys (сейсмические исследования), geological structures (геологические структуры) и т.д. [4: 54]

Терминологическое устойчивое словосочетание обычно образуется сочетанием имени прилагательного с именем существительным, причастия с существительным или нескольких существительных, соединенных предлогами. Например: the corresponding indicator (соответствующий показатель), utilization of losses (погашение убытков). [1: 22].

Суффиксы и префиксы, используемые в системе английского терминообразования, в основном заимствованы из общих, обычных словообразующих средств английского языка. Например: суффикс – us для существительных в единственном числе, и суффикс – i – для существительных во множественном числе: alveolus – alveoli (альвеола – альвеолы); [1: 102].

Существуют два способа перевода терминов:

- перевод прямой или буквальный и
- перевод косвенный (непрямой).

Заимствование, калькирование и дословный перевод – это способы прямого перевода. Остальные – косвенного. [5: 87]

Самым простым способом перевода является заимствование. Многие заимствования под влиянием системы, в которую они вошли, претерпевают значительные фонетические, грамматические и даже семантические изменения, приспосабливаясь, соответственно, к фонетическим, грамматическим и семантическим законам данной системы. Например: gloss – глосса, заметка на полях, толкование; glossary – глоссарий, словарь. [5: 94]

Калькирование является заимствованием особого рода: заимствуем из иностранного языка ту или иную синтагму и буквально переводим элементы, которые ее составляют. Например, слово «superpower» переводится, при использовании метода калькирования, как «сверхдержава». Слово «насекомое» – это калька с латинского insectum (in- – на-, sectum – секомое). Другой пример: небоскрёб (англ. skyscraper).[5: 110]

Транспозиция состоит в замене одной части речи другой частью речи без изменения смысла всего сообщения. Две эквивалентные фразы «после того, как товар вернется» и «after goods come back» могут быть легко переведены с помощью транспозиции: after goods return – после возвращения товара. [5: 124]

Модуляция представляет собой варьирование сообщения. К этому способу можно прибегнуть, когда видно, что дословный перевод приводит в результате к высказыванию грамматически правильному, но противоречащему традициям языка перевода. Например: We don't blame them. – Мы их понимаем. (Причина заменена следствием: мы их не виним потому, что мы их понимаем).

Адаптация [5: 122]

Данный способ перевода применим к случаям, когда ситуация, о которой идет речь в исходном языке, не существует в языке перевода и должна быть передана через посредство другой ситуации, которую мы считаем эквивалентной. Например, перевод единиц измерения величин одной страны в единицы измерения другой страны. [5: 120]

**Новизна выполненной нашей работы** в том, что впервые объектом исследования становится сопоставительный анализ текстов – характеристик компьютерных программ Total Commander и Norton Commander и русская версия этих текстов.

По результатам исследования составлен глоссарий для пользователей ПК, который размещен в сети Интернет.

[https://docs.google.com/document/d/1JbfYWJJFeAKNcFJwOyeVVXs\\_1XqY6WOUCnNDScn\\_8cM/edit](https://docs.google.com/document/d/1JbfYWJJFeAKNcFJwOyeVVXs_1XqY6WOUCnNDScn_8cM/edit)

Лексика созданного нами глоссария приспособлена к текстам – характеристи-

кам наиболее распространенных компьютерных программ.

### Методы исследования

В работе применены методы сплошной выборки, описания (наблюдения, сопоставления), анализа, статистический, анкетирования.

### Основная часть Лексические характеристики технических текстов и их перевод Словообразовательная характеристика технических терминов Морфологический способ образования терминов

Данное исследование проводилось на материале 250 единиц, отобранных методом сплошной выборки из текстов-характеристик компьютерных программ Total Commander и Norton Commander и русской версии этих текстов, составленной Климович С.В. Слова оформлялись на отдельных карточках, которые можно было группировать по признакам той или иной классификации единиц. Затем проводилась статистика и выявлялось процентное соотношение определенных категорий (например, терминов, образованных морфологическим способом образования, по отношению к общему количеству слов выборки и т.д.)

В анализируемых текстах доля терминов составляет не более 25%, а основная часть лексики – общеупотребительные слова. Среди терминов можно выделить

1. Непроизводные (20% от общего количества терминов):

circuit (цепь, схема, контур), chip (чип), code (код)

2. Производные (17%), образованные от однокорневых слов и путем

– префиксации (прибавлением префикса к основе)

dis- (disable – делать непригодным), re- (reusable – многократного использования).

– суффиксации (присоединением суффикса к основе):

or (operator – оператор, supervisor – наблюдатель), er (breaker – выключатель),

– словосложения, при котором новая единица образуется путем объединения в одно целое двух и более основ:

cathod-follower – катодный повторитель, signal-noise – сигнал-шум.

Как видно из примеров, при передаче этих терминов на русский язык используется прямой (дословный) перевод.

Но часто при переводе подобных терминов используется косвенный перевод модуляции time-keeper – хронометр, time-piece – часы.

3. В нашей выборке значительное место занимают различные сокращения (15%)

PP (periferal processor – периферийный процессор), magamp (magnetic amplifier – магнитный усилитель).

В русском варианте эти сокращения передаются в оригинальном виде латиницей.

#### Неморфологический способ образования терминов

Основным источником появления новых научно-технических терминов является общенациональный язык. Переход общенационального слова в термин происходит путем установления связи между каким-то признаком термина и одним или некоторыми значениями слова. Характерными признаками, на которых базируется перенос названия, может быть внешнее сходство (14% слов от общего количества терминов)

головка – head, глазок – eye.

Другой способ словообразования – конверсия, под которым понимают переход слова из одной части речи в другую без каких-либо морфологических изменений в составе слова. (13% слов в нашей выборке).

to doctor – оказывать техническую помощь, to motor – работать в режиме двигателя.

В нашей выборке встретилось немало терминов, относящихся к словосочетаниям (11%).

control key – кнопка, клавиша управления, direct digital control – прямое цифровое управление.

При переводе на русский язык, как видно из приведенных примеров, используется косвенный способ модуляции.

В нашей выборке есть термины, пришедшие из профессионального сленга (10%).

bug – ошибка, дефект, помеха (в общем языке: насекомое, жук; вирус),

grass – шумовая дорожка на экране индикатора (в общем языке: трава, дерн, газон).

#### Результаты и обсуждение

Итак, мы выяснили, что в анализируемых текстах доля терминов составляет не более 25%, а основная часть лексики – общеупотребительные слова. Характеристику терминов модно представить в виде таблицы.

Полученные результаты примерно совпадают с данными аналогичных работ других авторов.

#### Выводы

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

1. Характерная особенность научно-технического текста – точное и четкое изложение материала при полном отсутствии выразительных элементов, которые придают речи эмоциональную насыщенность. В научной литературе не встречаются метафоры, метонимические транспозиции и другие стилистические фигуры, широко используемые в художественных произведениях. Насыщенность специальными терминами и терминологическими сочетаниями – одна из основных черт технического текста.

В анализируемых текстах доля терминов составляет не более 25%, а основная часть лексики – общеупотребительные слова.

1. Среди терминов, образованных морфологическим способом, можно выделить – непроизводные (20% от общего количества терминов):

– производные (17%), образованные от однокорневых слов и путем префиксации и аффиксации, при передаче которых на русский язык используется прямой (дословный) перевод.

#### Термины текстов – характеристик программ Total Commander и Norton Commander

Образованные морфологическим способом	% от общего количества терминов выборки	Способ перевода	Образованные неморфологическим способом	% от общего количества терминов выборки	Способ перевода
непроизводные	20	Прямой перевод	Перенос названия	14	Косвенный перевод модуляции
производные	17	Прямой перевод	конверсия	13	Косвенный перевод модуляции
Термины-сокращения	15	Передача в оригинальном виде	Термины – словосочетания	11	Косвенный перевод модуляции
_____	_____	_____	Термины, пришедшие из сленга	10	Косвенный перевод модуляции

– термины – сокращения (15%) в русском тексте предстают в оригинальном виде латиницей.

2. Среди неморфологического способа образования терминов выделяют:

- перенос названия по внешнему сходству (14% слов от общего количества терминов),
- конверсия (13% слов в нашей выборке),
- образование словосочетаний (11%),
- заимствование из профессионального сленга (10%).

При переводе на русский язык терминов, образованных неморфологическим

способом используется, как правило, косвенный перевод модуляции.

#### Список литературы

1. Левина Г.М. Особенности технического текста. М.: Русский язык, 2010. – 178 с.
2. Маненков М.В. Современный английский язык. Мн.: ООО «Инпредо», 2016. – 165 с.
3. Хотько А.А. Фразеологические единицы и их перевод. – Казань: Веста, 2016. – 126 с.
4. Шешунова Г.М. Основы терминологии. – М.: Высшая школа, 2013. – 167 с.
5. Шешунова Г.М. Стилистически сниженная лексика английского языка. – М.: Высшая школа, 2014. – 134 с.